

# Statement on Standardization of Chinese Communist Terminology

State favors IAC adoption of common English equivalents for Chinese Communist organizational as well as certain other terminology.

State would point out, however, that a fuller listing in a more useable format than the present specimen ~~XXXXX~~ listing already exists in the Table of Contents to the Directory of Party and Government Officials in Communist China, Vol I, issued by State's Division of Biographic Information August 1 ~~XXXX~~ 1953. This listing corresponds closely with the English renditions commonly used by the Chinese Communists and <sup>by</sup> the press in this country. A few revisions will be required when the new Constitution goes into effect.

If it is deemed necessary to produce another separate listing, State can suggest a few minor emendations to the BI list and would recommend a) the addition of Chinese characters, b) the inclusion of terms for the standard party and administrative subdivisions, and c) an expansion of the mass organization section to include recently established religious and cultural bodies as well as the type agricultural organizations. In addition, State would suggest that consideration be given to the inclusion of Chinese Telegraphic Code numbers for the use of [REDACTED] and of intelligence collectors in the field.

25X1A

State feels that issuance of future listings of standard translations could well be made a responsibility of CIA/FDD, subject to the approval of the IAC agencies specifically concerned. Thus, the services should be consulted with respect to military terms.

REV DATE	23/1/81	BY	37/64
ORIG CLASS	SECRET	TYPE	30
ORIG CLASS	C	REV CLASS	2
ORIG CLASS	C	PAGES	2
ORIG CLASS	C	NEXT REV	
ORIG CLASS	C	AUTH: HR	10-2
ORIG CLASS	C	STATE/NO	060

FOR OFFICIAL USE ONLY

Approved For Release 2000/08/28 : CIA-RDP78-03130A000100020073-3

NSA  suggests that standardization throughout U.S. Intelligence Agencies of English terminology for Chinese Communist organizations be guided by the known uses of the Chinese Communist themselves, and varied only when a different translation more fully meets the <sup>PARTICULAR</sup> needs of the agency. This rule is, we believe, followed by the offices of the AMCONGEN Hongkong.

The most authentic use of English translation by the Chinese exists in the publications of the FOREIGN LANGUAGE PRESS in Peking, the most complete for government organizations being "A Guide to New China" (a 1953 issue is currently available). When no official translation is known, common usage by the Chinese such as the transmission of NCNA dispatches in English Morse might be substituted as a criterion.

With this guide in mind the following changes are suggested for the attached list. All such changes are minor and insignificant in conveying the general concept of the organization and are suggested for consistency only:

FOR	SUBSTITUTE
Committee of People's Supervision	Committee of People's Control
Commission of Physical Culture and Athletics	Commission of Physical Culture
Commission of Law	Commission of Legislative Affairs
First Ministry of Machine Industry	First Ministry of Machine Building Industry
Second Ministry of Machine Industry	Second Ministry of Machine Building Industry
Ministry of Engineering and Construction	Ministry of Building Construction

FOR OFFICIAL USE ONLY